

London Chansonnier

London, British Library, MS Royal A.XVI

Edition von Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung

Inhaltsverzeichnis

Folii	Titel	Komponist	Seite
1v-3r	Leure est venue - <Circumdederunt me>	(Agricola)	4
3v-5r	A la mignonne de fortune	(Agricola)	8
5v-7r	Se vous voulez mestre loyale et bonne	(Agricola)	11
7v-8r	En attendant la grace de madame	(Agricola)	14
8v-10r	Il nest vivant tant fort savant	(Agricola/Compere)	16
10v-11r	Cest mal chercher vostre avantage	(Agricola)	19
11v-12r	En effait se ne reprenez	(Agricola?)	21
12v-13r	Par ung jour de matinee	(Agricola)	23
13v-14r	Pour faire larlkymie Damours	(Agricola?)	25
14v-15r	Cest trop sur amours entrepriz	(Agricola)	27
15v-16r	Soit pres ou loing tousiours me souviendra	(Agricola)	29
16v-18r	Se je vous eslongne de loeil	(Agricola/Ghizeghem)	31
18v-19r	Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame	(Ockeghem/Ghizeghem)	34
19v-20r	Elle en est hors du cueur et de loreille	(Ghizeghem?)	36
20v-21r	Alez regret	(Ghizeghem)	39
21v-22r	De vous amer follement massenty	(Ghizeghem)	41
22v-23r	La Regretee	Heyne	43
23v-24r	Je nay dueil que je ne suis morte	(Ghizeghem?)	46
24v-26r	Je nay deuil que de vous ne vienge	(Agricola)	48
26v-27r	Royne des flours	(Agricola)	52
27v-28r	Mon souvenir me fait morir	Heyne	55
28v-29r	A leure que premier vous vis	Bouvel	57
29v-30r	Sire se vous ne pourvoyez	Crespieres	59
30v-31r	Que vous ma dame – In pace in idipsum	Josquin	61
31v-33r	Je scay tout ce qui me nuyst a scavoir	(Ghizeghem)	63
33v-34r	Nuit et jour sans repos avoir	(Fresneau)	66
34v-35r	Mes pensees ne me lessent une heure	(Compere)	68
35v-36r	Mon loyal cueur a entrepris parti		71

Parallele Quellen

Bologna Q 16	Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q 16
Canti C	Canti C Numero Centoquinquanta, Venedig Petrucci 1504
Capella Giulia	Rom, Vatikanstaat, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Giulia, XIII.27
Casanatense	Rom, Biblioteca Casanatense, MS 2856
Florenz 176	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 176
Florenz 178	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Magl. XIX. 178
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, MS 871
Riccardiana 1	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794
Riccardiana 2	Firenze, Biblioteca Riccardiana MS 2356
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m ² .1 L25Case
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library MS 91
Paris 1597	Paris, BN, f. fr. 1597 (nur Texte)
Paris 1719	Paris, BN, f. fr. 1719 (nur Texte)
Perugia 431	Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, MS 431 (vormals G.20)
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)

Leure est venue - Circumdedederunt me

London A XVI, f. 1v-3r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

The musical score is presented in three systems, each with three staves: a vocal line (Tenor), a second vocal line (Concordans), and a lute line (Concordans). The music is in a 16th-century style, featuring square notes and a complex rhythmic structure. The lyrics are written below the vocal lines.

Leure est ve - nu - de me plain -
Cir - cum - de -
11 dre veu qaul - tre - ment ne
de - runt me
22 puis con - train - dre Ne fai -
vi - ri men -
33 re main - dre La dou - leur qui
da - ces si - ne cau -

44

tant me veult nuy -
sa

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics 'tant me veult nuy -'. The middle staff is the alto line. The bottom staff is the bass line with the lyric 'sa'. The music is in a minor key and features a mix of eighth and sixteenth notes.

55

re En rien plus ne
fla - gel - lis ce - ci - de - runt me Do - mi -

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 're En rien plus ne'. The middle staff is the alto line. The bottom staff has lyrics 'fla - gel - lis ce - ci - de - runt me Do - mi -'. The music continues with similar rhythmic patterns.

66

me veuil de - duy - re fors a me duy - re tou - te ma
ne de - fen - sor vin - di - ca

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 'me veuil de - duy - re fors a me duy - re tou - te ma'. The middle staff is the alto line. The bottom staff has lyrics 'ne de - fen - sor vin - di - ca'. The music features a variety of note values and rests.

77

vie a me com - plain - dre
me. vin - di - ca me.

This system contains three staves of music. The top staff has lyrics 'vie a me com - plain - dre'. The middle staff is the alto line. The bottom staff has lyrics 'me. vin - di - ca me.'. The system concludes with a double bar line.

88

Musical score for measures 88-98. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef with a 6/8 time signature), and a bass line (bass clef). The lyrics are: Des - pi - tant for - tu - ne mau - di - te

Quon - dam

99

Musical score for measures 99-109. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef with a 6/8 time signature), and a bass line (bass clef). The lyrics are: par qui ma joye est in - ter - di - te et se de - li -

tri - bu - la - tio pro - xi - ma

110

Musical score for measures 110-120. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef with a 6/8 time signature), and a bass line (bass clef). The lyrics are: te a me vou - loir du tout def - fai -

est et non est qui ad - ju - vet. ad -

121

Musical score for measures 121-130. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef with a 6/8 time signature), and a bass line (bass clef). The lyrics are: re

ju -

132



vet.

Die Form dieses Stückes ist recht ungewöhnlich. Man könnte es als Bergerette betrachten. Der erste Teil ist eine 7versige Strophe mit zwei layé-Versen, die bis in die Reime an die allerdings regulär 6versige Chanson "Quant ce viendra au droit destraintre" von Busnois erinnert. Der zweite Teil ist ebenfalls ein layé-Strophe, die ihrerseits allerdings 4- bzw. 8versig ist. Weiter kompliziert wird das Stück durch die unsichere Textierung des Concordans, der als eigentlicher Tenor fungiert. In Brüssel 228, einer ausgesprochen fehlerhaften und im Text schwankenden späten Quelle, ist der Text "Circumdederunt me gemitus mortis" (Sonntag Septuagesima) als Incipit angegeben. In unserer Quelle fehlt jeder Hinweis auf den lateinischen Text. In Riccardiana I ist die hier gewählte Lectio IX des Palmsonntag "Circumdederunt me viri mendaces" als Incipit vermerkt. Mit Atlas bin ich der Meinung, dass der Palmsonntagtext auch textlich als der noch besser zum Oberstimmtext passende Text vorzuziehen ist. Allerdings hat die Stimme selbst melodisch weder mit der einen noch der anderen Antiphon etwas zu tun! Bemerkenswert ist weiter, dass der hier gewählte Text auch in Comperes "Male bouche" gewählt wurde, wo er noch besser passt.

Die 2. Strophe des A-Teils lautet:

Du tout mestoye noulu estraindre
 A servir honorer et craindre
 Et tant contraindre
 Que rien ne meust sceu seduyre
 Mais je voy quil me fault aduyre
 A me reduyre
 En dueil que ne puis jamais faindre

A la mignonne de fortune

London A XVI, f. 3v-5r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Musical score for the first system, measures 1-8. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: A la mig - non -

Musical score for the second system, measures 9-18. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: ne de for - tu - ne ne quon doit lou -

Musical score for the third system, measures 19-28. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: er de - vant chas - cu - ne Sans craindre

Musical score for the fourth system, measures 29-38. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: au - cu - ne Jay don - ne donc sa - ge

39

me tien Le cueur qui sou - loit es - tre mien

This system contains measures 39 through 48. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "me tien Le cueur qui sou - loit es - tre mien".

49

Qui se - ra sien Pour la ser - vir plus que

This system contains measures 49 through 58. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Qui se - ra sien Pour la ser - vir plus que".

59

nes - su - ne (nes - su - ne

This system contains measures 59 through 67. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "nes - su - ne (nes - su - ne".

68

Car qui en
On ne pour-

This system contains measures 68 through 77. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Car qui en / On ne pour-".

78

Musical score for measures 78-87. The score is written for three staves: Treble clef (top), Treble clef with an 8 (middle), and Bass clef (bottom). The lyrics are: vou - droit une es - li - re Ou il ny eust rien qui - roit del - le trop di - re Il nest bou - che qui

88

Musical score for measures 88-97. The score is written for three staves: Treble clef (top), Treble clef with an 8 (middle), and Bass clef (bottom). The lyrics are: que re - di - re chas - cun de ti - re Y cou - sceust souf - fi - re Lo - er le pi - re des par - faiz

98

Musical score for measures 98-106. The score is written for three staves: Treble clef (top), Treble clef with an 8 (middle), and Bass clef (bottom). The lyrics are: roit biens comme a la plus bel - en el -

107

Musical score for measures 107-110. The score is written for three staves: Treble clef (top), Treble clef with an 8 (middle), and Bass clef (bottom). The lyrics are: le le

2. Strophe:

Sa valeur croit comme la lune
Sa leaulte nest point commune
On dit cest lune
De ce monde ou plus a de bien
Car il ny a faulte de rien
Tout va si bien
Que de tellez pas nen est une

A la mignonne de fortune...

Se vous voulez mestre loyale et bonne

London A XVI, f. 5v-7r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

The musical score is presented in three systems, each with three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the Tenor line, and the bottom staff is the Contra line. The music is written in a mensural style with diamond-shaped notes and stems. The lyrics are written below the vocal staff.

Se vous vou - lez mes - tre lo - yale

10 et bon - ne (lo - yale et bon - ne) Je prie a dieu que ja ne

20 me par - don - ne Ma mais - tres - se ma tant a - me -

30 e da - me Ou cas que jay - me ja - mais

40

de corps ne da - me Nul - le fors vous a qui mon cuer

50

je don - ne Nai - je pas droit car
Est et se - ra a

60

el - le qui tant vault et hault Et qui nya tant
heu - reux en biens ja - mais bas

70

soit peu de def - fault fault
ve - la pour - quoy il fault fault

80

de tous sou - haiz quon peult a mon - de
es- tre tout sien quon sans men vou- loir de-

Detailed description: This musical score block covers measures 80 to 89. It consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: 'de tous sou - haiz quon peult a mon - de es- tre tout sien quon sans men vou- loir de-'. The word 'de-' is split across the end of measure 89 and the beginning of measure 90.

90

di- re
re

Detailed description: This musical score block covers measures 90 and 91. It consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The lyrics are: 'di- re re'. The word 'di-' is split across the end of measure 90 and the beginning of measure 91.

Die Quelle einige gravierendere Fehler auf. Im Superius T. 14/15 müssen die Notenwerte von Br und Sb auf Sb und M halbiert werden; T. 48/49 fehlen zwei M-c", im Tenor eine Sb-e'. Die Wiederholungszeichen fehlen. Der Text der Gegenstrophe fehlt, er wird nach Riccardiana I ergänzt. Keine der Quellen weist die zweite Strophe auf.

En attendant la grace de madame

London A XVI, f. 7v-8r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

En at - ten - dant la gra - ce de ma da -

10

me le - al se - ray de corps et da -

20

me Et pour ce tant que je vi - vray Ja nul - le aul - tre

30

ne ser - vi - ray Se dieu plaist ia

40

ne nau - ray blas - me

Die Version in London eliminiert recht ungeschickt die layé-Verse der anderen Versionen. Dies ist um so erstaunlicher, als die layé-Verse das verbindende Element der vorangehenden Stücke von Agricola sind. Wir verbessern im Vers 3 des Refrains "je" anstatt "jay" und im 1. Vers der 2. Strophe "privement" für "prenement".

Ne pense personne ne ame
Que je change celle que jame
 En attendant la grace de ma dame
 Leal seray de corps et dame
 Et pour ce tant que je vivray

Si privement ie diz ie lame
Car jentens bien que sans diffame
Aucy cela ie deffendray
Jusquau morir et maintiendray
Que mon cueur souvent la reclame

En attendant la grace de ma dame...

Il nest vivant tant fort savant

London A XVI, f. 8v-10r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola/Compere)

Il nest vi -

10

vant tant fort sa - vant ou sa - ge ou ha - bon - dant

21

en e - lo - quant lan - gai - ge qui voz ver - tuz

32

sceusse a de - my lo - er

43

Dieu a vou - lu en tout tant vous do - er qui sur tou -

This system contains measures 43 through 53. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a bass line in bass clef. The music is in a 6/8 time signature. The lyrics are: "Dieu a vou - lu en tout tant vous do - er qui sur tou -".

54

tes de - por - tes la - van - ta -

This system contains measures 54 through 64. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a bass line in bass clef. The music is in a 6/8 time signature. The lyrics are: "tes de - por - tes la - van - ta -".

65

ge Vos - tre beaul - te a fait vous de
Tant que jen voy em - pres vous

This system contains measures 65 through 75. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a bass line in bass clef. The music is in a 6/8 time signature. The lyrics are: "ge Vos - tre beaul - te a fait vous de" and "Tant que jen voy em - pres vous".

76

mon cueur je des - pri - se se Par quoy cha - chun seu -
je des - pri - se se Car vous es - tes

This system contains measures 76 through 86. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a bass line in bass clef. The music is in a 6/8 time signature. The lyrics are: "mon cueur je des - pri - se se Par quoy cha - chun seu -" and "je des - pri - se se Car vous es - tes".

86

le vous ame et pri - Et ser - vi - ray le sour - plus de ma vi - e
en tout art si es - pri se Que plus quaul - tres va - les es -

97

tre ser - vi - e

Der Text der Gegenstrophe dieser Bergerette ist im ersten Teil sehr gedrängt, so dass durchaus zu erwägen wäre, beide Male bis zum Schluss zu singen.

2. Strophe:

Pour ce vous faiz de quant que jay hommage
Sans requerir ung bien proffit ne gage
Fors que vueilliez vostre amy mavoer
A autre saint ne vueil mon cuer voer
Car qui a veu ung sy plaisant ymage
Il nest vivant tant soit savant ou sage...

Cest mal chercher vostre avantage

London A XVI, f. 10v-11r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Cest mal cher - cher vostre a - van - ta - ge Dal - le - guer

10

chas - cun et son pa - ge Et vous mons - trez bien

20

pou - se Car trop es - tes viel et u - se pour

30

par - ler dun - sy fol lan - ga - ge (dun si fol lan - ga -

40

ge)

In London treten im Vergleich zu parallelen Quellen einige Unsicherheiten auf. Nach der Fermate T. 4 tritt im Vergleich zu diesen Quellen eine Verschiebung ein, die aber in allen Stimmen nachvollzogen wird und zu einer versetzten Kadenz T. 14 führt. Danach wird in Superius und Tenor T. 21 durch eine Sb weniger als in den anderen Quellen die Kadenz T. 19 regulär erreicht. Der Contratenor allerdings hat diese Sb mehr und stimmt mit den anderen Quellen überein, er kann nicht wirklich gut kontrapunktisch eingepasst werden. Dies wird hier so stehen gelassen.

Il convient dont cest grant dommage
Qua viellesse farez hommage
Sans que plus soyez abuse
 Cest mal chercher vostre avantage
 Daleguer chascun et son page
 Et vous monstrez bien pou ruse

Nayez le cueur plus si volage
Soyez doresnavant plus sage
Vous estes damer excuse
Car par tout serez refuse
Veu que portez si gris plumage

Cest mal chercher vostre avantage...

En effait se ne reprenez

London A XVI, f. 11v-12r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola?)

En ef - fet se ne re - pre -

10

nes vos - tre cuer des - tre si

20

vol - la - ge Quoy quil soit

30

de gaing ou dom - ma - ge Plus nen veuil et

40

le re - pre - nez

Im Kontext der vorangehenden Chansons von Agricola scheint mir Littericks Zuschreibung an diesen Komponisten überzeugend.

Die Breves in Superius und Tenor T. 4 müssen zu Longae verlängert werden. Die Sb-a im Tenor T. 20,1 wurde zu Sb-g korrigiert.

Car par trop vous entretenes
Messire chascun et son page
En effait se ne reprenes
Vostre cueur destre si vollage

Ne scay quel plaisir y prenez
Maiz ce nest pas vostre avantage
Et pour ce sans perdre langage
Se maymez a moy vous tenez

En effait se ne reprenes...

Par ung jour de matinee

London A XVI, f. 12v-13r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Par ung jour de ma-ti-ne-e Ad-vint mau-vai-ses nou-vel-

10

lez Ces-toit de-vant mon huys Ces-

20

toit au chas-teau Ung mes-sa-ger vint a

30

la por-te Di-sant ho-la ou-vrez ou-vrez

40

moy luys

London ist die einzige textierte Quelle, leider ist der Fortgang dieser eindeutig erotischen Geschichte nicht überliefert. Das "Öffnen der Tür" wird auch harmonisch so beleuchtet, dass der erotische Kontext geöffnet werden kann.

Pour faire larkymie Damours

London A XVI, f. 13v-14r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola?)

Pour fai - re larl - ky - mie Da -

10

mours Il est si peu dou - vriez par - faiz

20

Quon y fait trop peu

30

de beaulx faiz Qui ny scet bien trou - ver sez tours

40

The image shows a musical score for three staves. The top staff is in treble clef, the middle staff is in alto clef, and the bottom staff is in bass clef. The music consists of diamond-shaped notes (semibreves) on a four-line staff. The key signature has one flat (B-flat). The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Da sich diese Chanson vom Text her direkt auf die Agricola zugeschriebene folgende Chanson bezieht, liegt eine Zuschreibung an ihn auch in diesem Fall nahe. Allerdings ist der Kontrapunkt nicht ganz so elegant wie in den anderen Chansons, was auch den "Drehungen" und "Wendungen" Amors zueschreiben werden kann!

In T. 24,1 des Contratenors wurde Sb-g zu Sb-a nach Florenz 229 verbessert.

Trop y fault alambicz et fours
Et du charbon plus de cent foys
Pour faire larkymie Damours
Il est si peu douvriez parfaiz

Et touve on souvent le rebours
Donc on cuide avoir lez biens faicz
Brief ceux sont les plus imparfaiz
Qui cuident estre les moinz lourdz

Pour faire larkymie Damours

Cest trop sur amours entrepriz

London A XVI, f. 14v-15r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Musical score for the first system, measures 1-9. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics: "Cest trop sur a - mours en -". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

Musical score for the second system, measures 10-19. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics: "tre - priz de voul - loir fai - re larl - ky -". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

Musical score for the third system, measures 20-29. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics: "my - e En bour - bon ne trou - ve - rez". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

Musical score for the fourth system, measures 30-39. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line contains the lyrics: "my - e Que qui len - tre - prent". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

40

ny soit pris

Diese Chanson bezieht sich in ihrer Erwähnung der Alchimie und einiger technischer Vokabeln direkt auf die vorangehende Chanson.

Im Superius ist kein B vorgezeichnet, es ist aber durchgehend erforderlich und wird hier eingefügt. Die Passage T. 24,3 im Superius weist eine Sb zu viel auf. Die Quelle bietet eine affektische Lösung an: Sb-Pause-Sb-f'-Sb-Pause, dann weitere drei Sb f'. Will man diese Lösung mit ihrem parodistischen Effekt wählen, so muss eine Sb der drei folgenden gekürzt werden. Wir bieten die Lösung der parallelen Quellen an. T. 39,1 fehlen in Superius und Tenor jeweils eine Sb, sie werden nach den parallelen Quellen ergänzt. Der Text ist in allen Quellen nicht ganz überzeugend, er scheint unsicher überliefert.

Len a pour fours alambicz priz
 Car qui a veu agre sa mye
 Cest trop sur amours entrepriz
 De vouloir faire larlkymye

Sans nature vient art de priz
 Quand la vertu est endormye
 Il ny demeure que la mye
 Sie ceux qui le font sont repriz

Cest trop sur amours entrepriz...

Soit pres ou loing tousiours me souviendra

London A XVI, f. 15v-16r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Musical score for the first system, measures 1-10. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "Soit pres ou loing". The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The Soprano staff has a treble clef, the Tenor staff has a treble clef with an 8va marking, and the Contratenor staff has a bass clef. The lyrics are placed below the Soprano staff.

Musical score for the second system, measures 11-21. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "tousiours me souviendra du par-". The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The Soprano staff has a treble clef, the Tenor staff has a treble clef with an 8va marking, and the Contratenor staff has a bass clef. The lyrics are placed below the Soprano staff.

Musical score for the third system, measures 22-32. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "fait bien dont vous estes pourveu plus que fem-". The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The Soprano staff has a treble clef, the Tenor staff has a treble clef with an 8va marking, and the Contratenor staff has a bass clef. The lyrics are placed below the Soprano staff.

Musical score for the fourth system, measures 33-42. It features three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "soubz soubz soubz soubz soubz la nue-e". The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The Soprano staff has a treble clef, the Tenor staff has a treble clef with an 8va marking, and the Contratenor staff has a bass clef. The lyrics are placed below the Soprano staff.

43

et vif et mort mon cueur le

53

main - tien - dra

Die außergewöhnliche Notation und die langen Notenwerte des Beginns sind klar textsymbolisch zu verstehen. Allerdings haben die anderen Quellen "Soit loing ou pres", so dass hier die Texterung ganz anders vorzunehmen ist! Die 2. Strophe fehlt und wird aus Riccardiana I übernommen. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Il nest paz ne qui mieulx vous aymera
Ma voulonte est a ce resoluë
Soit loing ou pres tousiours me souviendra
Du parfait bien dont vous estes pourveue

Lors que mon oeil premier vous regarda
Deul me sourvint auquel je continue
Mais aussi tost quil vous aura reveue
Il est a naistre qui tant aise sera

Soit loing ou pres tousiours me souviendra...

Se je vous eslongne de loeil

London A XVI, f. 16v-18r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola/Ghizeghem)

Se je vous es - lon - gne

10
de loeil Et que ie ne vous puis faire

19
a - cueil Tel que je vueil ne a ma gui -

28
se Si nen

38

se - ra ja mon em - pri - se Mu -

48

er ne chan - ge ra mon vueil

58

He -
Je

68

laz de vous je me doy bien com - plain -
ne scay rien que je deus - se tant com - plain -

77

dre Quant vous a-vez si fort vou-lu con-train-
dre dre Maiz a nul bien ie ne pour-roye a-vain-

87

dre mon cueur et moy a vous tant fort
dre dre fort destre a vous faut # men a-gar-mer
der

97

gar-der

Wie in Riccardiana I ist unsere Chanson mit Ghizeghems "Ce nest pas jeu" verbunden, die Verknüpfung erfolgt auch durch das Verb esloigner. "Se je vous eslongne" ist vermutlich die Antwort Agricolas auf Ghizeghem. Auch der Stil spricht für Agricola als Autor. Der Text ist stark unregelmäßig, er schwankt zwischen octo- und decasyllabe.

2. Strophe:

Laz que moy triste plaine de deuil
 Quand fortune par son orgueil
 Moy eslongner ce que tant ayme et prise
 Rien ne me vault car plus fort me voy prise
 Tant que force est que je me plainz et deuil

Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame

London A XVI, f. 18v-19r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem/Ockeghem)

Ce nest pas ieu

10

des - lon - gner ce quon a - me Maiz est en -

20

nuy im - pos - sib - le de di -

30

re A - com - paig - ne de deuil de sou -

40

cy et de i - re Et de gretz grez que lon le dit

50

a a - me

Zur Beziehung zur vorangehenden Chanson s. den dortigen Kommentar. Auch vor diesem Hintergrund scheint eine Autorschaft Ockeghems nicht sehr wahrscheinlich.

Le plus du temps je semble ung corps sans ame
Hors du pover dacorder ou desdire
Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame
Maiz est ennuy impossible de dire

En vostre amour a toute heure me pasme
Par souvenir que ne puis contredire
Qui au retour ne cesse me redire
Se tu ten sens croy quaussi fait ta dame

Ce nest pas jeu deslongner ce quon ame...

Elle en est hors du cueur et de loreille

London A XVI, f. 19v-20r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem?)

The image displays a musical score for a piece titled "Elle en est hors du cueur et de loreille" from London A XVI, folios 19v-20r. The score is edited by Clemens Goldberg and is attributed to Ghizeghem?. It is written for Tenor and Bassus voices. The music is in a common time signature (C) and features a key signature of one sharp (F#). The score is divided into three systems, each with a measure number (10, 20, 30) at the beginning. The lyrics are written below the vocal staves. The lyrics are: "Elle en est hors du cueur et de loreille Ceste pure qui tant damans resveil le Et resveil le ma sou vent ru de".

10

20

30

Tenor

Bassus

Elle en est hors du

cueur et de lo - reil - le Ceste pu - re

qui tant da - mans res - veil - le Et res - veil -

le ma sou - vent ru - de -

40

ment Ban - ny - e lay den - tour

50

moy tel - le - ment que nay pen -

60

ser a pu - re qui mes - veil - le

Weiterer Text s. nächste Seite!

Diese unikale Chanson ist eine von mehreren Chansons, die in anderen Quellen Ghizeghem zugeordnet werden. Eine Autorschaft Ghizeghems für unsere Chanson kann angenommen werden.

Im T. 25 des Contratenors wurde Sb-g zu Br-g korrigiert; in T. 52 M-g und M-a zu Semibreves.

Je chante et riz mesbaz et faiz merveille
Dors quant me plaist et quant je veulx je veille
Pour ce a(y) conge et du tout seurement
 Elle en est hors du cueur et de loreille
 Ceste pure qui tant damans resveille
 Et resveille ma souvent rudement

Samours a lun donne aize non pareille
A mainz aultrez mille ennuiz appareille
Quant est a moy jen ay eu largement
Parquoy me rens perpetuellement
Se je suis franc nul ne sen esmerveille

Elle en est hors du cueur et de loreille...

Alez regret

London A XVI, f. 20v-21r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Musical score for the first system of 'Alez regret'. It features three staves: a vocal line (Soprano/Alto), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: A - lez re - gret vui - des de ma plai - san -

Musical score for the second system of 'Alez regret'. It features three staves: a vocal line (Soprano/Alto), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: ce A - les ail - leurs que - rir vostr' a - con - tan -

Musical score for the third system of 'Alez regret'. It features three staves: a vocal line (Soprano/Alto), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: ce as - sez a - ves tour - men - te mon

Musical score for the fourth system of 'Alez regret'. It features three staves: a vocal line (Soprano/Alto), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: las cuer Ram - pli de deuil pour

39

es - tre ser - teur du - ne sans per

vi -

Detailed description: This musical score block covers measures 39 to 48. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 5/8 time signature, and a bass line in bass clef. The key signature changes from one sharp (F#) to one flat (Bb) between measures 39 and 40. The lyrics are: 'es - tre ser - teur du - ne sans per' and 'vi -'. The notation is characterized by many beamed eighth notes, particularly in the vocal and lute parts.

49

que jay ay - me den - fan - ce

Detailed description: This musical score block covers measures 49 to 58. It features three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 5/8 time signature, and a bass line in bass clef. The key signature is one flat (Bb). The lyrics are: 'que jay ay - me den - fan - ce'. The notation continues with many beamed eighth notes.

Die Version dieser berühmten Chanson in London weicht signifikant von den meisten anderen Versionen ab, vor allem sind viele Notenwerte aufgespalten. Noch erstaunlicher ist die Einzahl der ansonsten so typischen Mehrzahl des Wortes "regret". Vgl. meine Auführungen zu den Regretz in der Bibliothek der Stiftung.

Fait luy aves longuement ceste offence
Ou est celluy qui point soit ne en france
Qui endurast ce mortel deshonneur
Alez regret vuides de ma plaisance
Ales ailleurs querir vostre acointance
Assez avez tourmente mon las cueur

Alez regret vuydes de ma presence....

Ny tournez plus car par ma conscience
Se plus vous voy prochain de ma plaisance
Devant chascun vous feres (-ay) tel honneur
Que len dira que la main dung seigneur
Vous a bien miz a la male meschance

De vous amer follement massenty

London A XVI, f. 21v-22r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

De vous a - mer fol - le - ment

mas - sen - ty pour vostre hon - neur jay

plu - sieurs de - men -

ty mais main - te - nant cha - cun si

40

fait il con - Voi - re si lourt

50

quon ne fait de vous con - te Car vous

60

a - ves a trop de gens men - ty

Vostre bruit est si tresfort anyenty
Quon dit de vous en tous lieux en veux ty
Plus de nouveaulx ainsi je me mesconte
De vous amer follement massenty
Pour vostre honneur jai plusieurs dementy
Mais maintenant chacun en fait il compte

Mais comment a vostre cuer consenty
Daultre que moy avoir lamour senty
Malade et sain jeune vieil povre et conte
Vous enfillez et mettez en conte
Dont trop ay dueil et men suis repenty

De vous amer follement massenty...

La Regretee

London A XVI, f. 22v-23r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

La re - gre - tee en
La re - gre - te - e en tous biens

9

tous biens ac - com - pli - e De hon -
a - com - pli - e De

a - com - pli - e De hon -

18

neur de los et de grace rem - ply -
hon - neur de los et de grace rem - ply -

neur de los et de grace rem - ply -

27

e je vous sup - ply - e tres hum -
e Je vous sup - pli - e tres

e Je vous sup - pli -

36

ble - ment quil vous plai - se ma - da -
 hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -
 e tres hum - ble - ment quil vous plai - se ma da -

45

me Na - voir des - daing se ce - lui qui
 me Na - voir des - daing se ce -

54

se ce - lui qui vous a -
 vous a - me (qui vous
 lui qui vous a - me (qui vous

63

me de cuer et da - me a vous lo -
 a - De cuer et da - me A vous
 a - me) De cuer et da - me

72

er sens et lan - gue des - ply -
vous lo - er sens et lan - gue des - ply -
A vous lo - er sens et lan - gue des - ply -

80

e
e
e

Pour le bon bruit qui en vous multiplie
Dont je voy France honnoree et emplie
Raison me plie
A vous nommer se jamais le fut femme
La Regretee en tous biens accomplie
Donneur de los et de grace remplie
Je vous supplie
Tres humblement quil vous plaise madame

De vous amer <de bon cueur> je memplie
Amour le veult bon vouloir luy supplie
Mais desemplie
Vous voye dung los qui tarnit votre fame
Qui vous est blame
Mais en mon cueur ce mal tais et replie

La Regretee en tous biens accomplie...

Je nay dueil que je ne suis morte

London A XVI, f. 23v-24r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem?)

Je nay dueil que je ne suis mor -
Je nay dueil que je ne suis
Tenor Je nay dueil
Je nay dueil

11

te Ne doy ie pas vou - loir mou -
mor - te Ne doy ie bien vou -
que je ne suis mor - te Ne doy ie
que je ne suis mor - te vou - loir mo -

22

rir dueil a vou - lu
loir mo - rir Dueil a vou - lu mon cuer
bien vou - loir rir Dueil a vou - lu mon
rir Dueil a vou - lu mon cuer

33

mon cueur sai - sir Qui de touz biens
sai - sir Qui de tous biens
cueur sai - sir Qui de tous biens me
sai - sir Qui de tous

44

me de - con - for - te
me des - con - for - te
des - con - for - te
biens me des - con - for - te

Bei dieser Chanson handelt es sich wohl um eine Bearbeitung der unrsprünglichen dreistimmigen Version von Ockeghem. Der ganzen Faktur nach und im Kontext unseres Chansonniers liegt eine Autorschaft Ghizeghems für die hinzukomponierte vierte Stimme, den sog. "Tenor", nahe.

Ma douleur est plus que trop forte

Car sans avoir aucun plaisir
Je nay dueil que je ne suis morte
Ne doy ie bien vouloir mourir

Je nay plus rien qui me conforte
Dueil ne voy plus que desplaisir
Mort est le plus de mon desir
Car quelque chose quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte....

Je nay dueil que de vous ne vienge

London A XVI, f. 24v-26r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Je nay dueil que de vous ne vien -

Tenor 1: Je nay dueil que de vous

Tenor 2: Je nay dueil que de

Bassus: Je nay dueil que

10

ge mais quel - que mal

ne vien - ge Mais quel - que mal que

vous ne vien - ge Mais quel - que mal que je

de vous ne vien - ge Mais quel -

19

que je sous - tien - ge Jay trop plus cher

je sous - tien - ge Jay

sous - tien - ge Jay trop plus cher

que mal que je sous - tien - ge Jay trop plus

28

Musical score for measures 28-36. The score is written for four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
Soprano: vivre en dou - leur Que souf -
Alto: trop plus cher vivre en dou - leur que souf - frir
Tenor: vivre en dou - leur
Bass: cher vivre en dou - leur que souf -

37

Musical score for measures 37-45. The score is written for four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
Soprano: frir que mon po - vre cueur
Alto: que mon po - vre cueur ung
Tenor: que souf - frir que mon po - vre cueur ung aul -
Bass: frir que mon po - vre cueur

46

Musical score for measures 46-54. The score is written for four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
Soprano: a ung aul - tre que vous se tie - ge
Alto: aul - tre que vous se tien -
Tenor: tre que vous se tien - ge
Bass: ung aul - tre que vous se tien - ge

56

Car dieu vou - lut tant pour vous
ge Car dieu vou -
Car dieu vou - lut tant vous
Car dieu vou - lut tant vous par -

66

fai - re Quil nest a fai - re (quil nest
lut tant vous par - fai - re Quil nest a
par - fai - re (par - fai - re) Quil nest a
fai - re Quil nest a fai - re (quil nest

76

af - fai - re Qui sceust voz biens trop
fai - re Qui sceust voz biens
fai - re Qui sceust voz biens trop
af - fai - re) Qui sceust voz biens trop re - cla - mer

86

re - cla - mer
trop re - cla - mer
re - cla - mer
(re - cla - mer)

Diese Bergerette Agricolas greift den Anfang des Bassus der vorangehenden vierstimmigen Version von Ockeghems Chanson auf. Die Textierung in allen Stimmen in unserer Quelle ist nicht einfach, zumal in der Gegenstrophe eine layé-Version verwendet wird, die sich so nur in Paris 1719 findet. Die anderen Quellen haben eine andere, reguläre Version mit vollen Versen, die nicht zu Textwiederholungen zwingt. Keine musikalische Quelle hat eine 2. Strophe, sie findet sich nur in Paris 1719 und ist, wie Brown bemerkt, nicht von gleicher Qualität. Die Textversionen sind sich auch uneins, ob der Text an einen Mann oder eine Frau gerichtet ist, die Ambiguität ist aber vermutlich gewollt, es könnte auch ein homoerotischer Kontext gegeben sein.

Wir geben hier den Text für die Wiederholung der Gegenstrophe und die 2. Strophe aus Paris 1719 wieder:

Son plaisir fut tel de vous faire
Si debonnaire
Que chascun tent a vous aimer

Et pour ce quoy quil en adviengne
Je vous supply quil vous souviengne
De moy vostre humble serviteur
Car pour amer vostre douleur
Quelque chose quil me surviengne

Je nay dueil que de vous ne vienge...

Royne des flours

London A XVI, f. 26v-27r

Edited by Clemens Goldberg

(Agricola)

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

Tenor

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

Contratenor

Roy - ne des flours que ie de - si - re tant

9

Quant je vous voy mon cueur vol - le de joy -

Quant je vous voy mon cueur vol - le de joy -

Quant je vous voy mon cueur vol - le de joy -

18

e Las di - tes moy se vostre a - mour

e Las di - tes moy se vostre a -

e Las di - tes moy se vostre a -

28

au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a - ve -

mour au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a - ve -

mour au - roy - e Di - tes le moy gen - til corps a -

37

nant De - li - ci - eux gen - til fleur (gen - til fleur de
nant De - li - ci - eux gen - til fleur
ve - nant De - li - ci - eux gen - til fleur

47

gay - te la plus bel - le qui onc - ques fust en vi -
de gay - te la plus bel - le qui onc - ques fust en
de gay - te la plus bel - le qui onc - ques fust

57

e Vous en a - vez o vous mon cuer por -
vi - e Vous en a - vez o vous
en vi - e Vous en a - vez o vous mon

67

te gar - dez le bien ma seur je vous
mon cuer por - te gar - dez le bien ma seur
cuer por - te gar - dez le bien ma seur je

77

en pri - e

je vous en pri - e

vous en pri - e

Die Takte 35-36 des Tenors wurden insgesamt nach Florenz 229 korrigiert.

Die Textierung dieses Stückes ist höchst problematisch. In allen musikalischen Quellen sind nur die hier wiedergegebenen 8 Verse überliefert. In der Textquelle Paris 9246 ist jedoch klar ersichtlich, dass es sich ursprünglich einmal um eine Bergerette gehandelt hat, die Verse 5-6 und 7-8 also jeweils die Gegenstrophe textieren. Dies ist aber keinesfalls überzeugend mit der Musik in Übereinstimmung zu bringen, da viel zu wenig Text auf zu viele musikalische Phrasen zu textieren wäre. Allerdings bietet auch die in der Quelle in allen Stimmen vorgenommene Textierung und die Fermatensetzung viele Probleme. Die Fermate würde ja nur für ein Rondeau Sinn machen, zudem steht sie nach Vers 5, wenn man halbwegs überzeugend textieren will. Andererseits sind manche Rhythmen klar auf den Text komponiert.

Wir geben trotz der musikalisch kaum umzusetzenden Bergerette-Lösung die 2. Strophe nach Paris 9246 wieder:

Ces faulx jalloux hellas je les haix tant
 A nulle fin voir je ne lez pourroye
 Ces mesdisans sont tousjours en la voye
 Vostre seray le temps de mon vivant

Mon souvenir me fait mourir

London A XVI, f. 27v-28r

Edited by Clemens Goldberg

Heyne (van Ghizeghem)

Mon sou - ve - nir me fait mou - rir Pour
Tenor Mon sou - ve - nir me fait mou - rir
Contratenor Mon sou - ve - nir me fait mou -

10

les re - gretz que fait mon cuer Dont
Tenor Pour les re - gretz que fait mon cuer
Contratenor Pour les re - gretz que fait mon
rir Pour les re - gretz que fait mon

20

nuyt et jour suis en beur
Tenor Dont nuyt et iour suis en la - beur
Contratenor cuer Dont nuyt et iour suis en la -

29

Soubz es - poir de le se - cou - rir
Tenor Soubz es - poir de le se - cou - rir
Contratenor beur Soubz es - poir de le se - cou - rir

Die Anfangspause im Contratenor ist in London mit Longa zu lang notiert. Dies kommt von einer vermutlich ursprünglichen Version, bei der auch Superius und Tenor eine Brevis am Anfang pausieren. Hierdurch ist die Pause im Ct. zu lang. Die Anfangspausen haben, wie häufig in unserem Repertoire, eine symbolische Bedeutung, die vielleicht in dieser späten Schicht nicht mehr geläufig war. Im Superius T. 12,3 fehlt Sb-g'; in T. 36,1 muss M-g' durch Sm-g' korrigiert werden. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Se sans cesser devons courir
Si scaurayge pour quel rigueur
 Mon souvenir me fait mourir
 Pour les regretz que fait mon cuer

Sa douleur my fault descouvrir
Et len mettre hors de la langueur
En luy donnant port et faveur
Sans plus dire ne soustenir

Mon souvenir me fait mourir...

A leure que premier vous vis

London A XVI, f. 28v-29r

Edited by Clemens Goldberg

Bouvel

Musical score for the first system, featuring Tenor and Contratenor parts. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: A leu - re que pre - mier vous vis

9

Musical score for the second system, featuring Tenor and Contratenor parts. The lyrics are: vous vis Sa - vez vous quil me fut Sa - vez vous quil me fut

19

Musical score for the third system, featuring Tenor and Contratenor parts. The lyrics are: ad - vis A voir vos - tre con - di - me fut ad - vis A voir

28

Musical score for the fourth system, featuring Tenor and Contratenor parts. The lyrics are: ci - on Que vous (con - di - ci - on) Que vous vos - tre con - di - ci - on Que vous a -

37

a - vez com - ple - xi - on De don -

a - vez com - ple - xi - on De don -

vez com - ple - xi - on De

46

ner a plu - sieurs con - vis

ner a plu - sieurs con - vis

don - ner a plu - sieurs con - vis

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Dont tout acoup me fut avis
 Vous dire par aucun devis
 Le plus de mon intencion
 A leure que premier vous vis
 Savez vous quil me fut advis
 A voir vostre condicion

Mais quant je vous viz vis avis
 Je fus plus hault quees cieulx ravie
 Lors creust ma grieve passion
 Car jeuz ymagination
 Que vous mescouterez enviz

A leure que premier vous vis...

Sire se vous ne pourvoyez

London A XVI, f. 29v-30r

Edited by Clemens Goldberg

Crespieres

Si - re se vous ne pour -
Tenor Si - re se vous ne pour - voy -
Contratenor Si - re se vous ne pour - voy -

9

voy - ez A mon fait ou nul ne la -
ez A mon fait ou nul ne la -
ez A mon cas ou nul ne la -

19

beau - re Vous en a - lez et je de -
beau - re Vous en a - lez et je de - meu -
beau - re Vous en a - lez et je de -

29

meu - re a - vec les pe - chez
re a - vec les pe - chez
meu - re a - vec les pe - chez

39

ou - bli - ez (a - vec les pe -
ou - bli - ez (a - vec les pe -
ou - bli - ez (a - vec

48

chez ou - bli - ez)
chez ou - bli - ez)
les pe - chez ou - bli - ez)

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der Text dieses Unikums mit einem ansonsten unbekanntem Komponistennamen ist ein hoch interessantes Beispiel einer "Eingabe" beim König, der sich eines juristischen Falles annehmen soll. Der Terminus "cas" taucht nur in der Textierung des Contratenors auf, obwohl er mehr als "fait" der treffende ist. Vielleicht ist es der Komponist selbst, der hier an den König appelliert.

Bonne adventure menvoyez
Je nay amy qui me sequeure
Sire se vous ne pourvoyez
A mon fait (cas) ou nul ne laboure

Et suis tout tel que me voiez
Il ne reste que une bonne heure
Plaise vous que vive et meure
En quelque lieu que vous soyez

Sire se vous ne pourvoyez...

Que vous ma dame - In pace in idipsum

London A XVI, f. 30v-31r

Edited by Clemens Goldberg

Josquin

Que vous ma da - me je le ju -
Tenor: Que vous ma da - me je le ju -
Bassus: In pa - ce

10

re Nest ne se - ra de moy ser - vi -
re Nest ne se - ra de moy ser - vi -
in - id - ip - sum

20

e Et tant quau - ra vos - tre serf vi - e Gar -
e Et tant quau - ra vos - tre serf vi -
dor - mi - am (dor - mi -

30

de na - vez quil se par - ju - re (quil se
e Gar - de na - vez quil se
am) (dor - mi - am) (dor - mi - am) Et re - qui - es -

40

per - ju - re) U - ne fois a vous me
 Onc- ques riens mieulx ie nor-
 par - ju - re U - ne fois a vous
 Onc- ques riens mieulx ie nor- don-
 cam Si

50

don - nay (me don - nay) Et de - re - cef cer tes my don -
 don- nay (nor- don- nay) Se vos- tre grace a moy sa-
 nay me don - nay nay Et de - re - cef cer a tes
 (nor- don- nay) Se vos- tre grace a moy

de - de - ro somp - num o -

60

don- ne ne
 my don - ne
 sa- don- ne ?
 cu - lis me - is

Diese Doppelchanson ist ein sehr schönes Beispiel für die erotische Umwertung eines geistlichen Textes. "Une fois" kann ja sowohl "damals" als auch tatsächlich "ein Mal" heißen, so dass der Hinweis auf den Schlaf im lateinischen Text dieses Mal zum Beischlaf werden lässt. Die äußerst subtile Text-Musik Umsetzung ist ein herrlicher Beleg für die Sonderstellung Josquins in diesem Bereich. Die Zuschreibung an Agricola in Canti C ist unwahrscheinlich. Die Textierung des Tenors in London kann nur durch Negierung der Ligaturen bewerkstelligt werden.

2. Strophe:

Grande me soit dicte injure
 Saultre a ma franchise asservie
 Et mort vueil avoir desservie
 Se nulle dame me coniore

Je scay tout ce qui me nuyst a scavoir

London A XVI, f. 31v-33r

Edited by Clemens Goldberg

(Ghizeghem)

Je say tout ce
Je say
Je say tout ce qui me nuyst

10

qui me nuyst a sa - voir
tout ce qui me nuyst a sa -
a sa - voir (a sa -

20

Je say tous ceulx qui me pevent
voir Je say tous ceulx qui
voir) Je say tous ceulx qui me pevent de -

29

de - ce - voir Je nay guer - don
me pevent de - ce - voir Je nay guer -
ce - voir (de - ce - voir) Je

38

de ser - vi - ce que fa -
don de ser - vi - ce que fa - ce
nay guer - don de ser - vi - ce que fa -

47

Je voiz par - tout sans a -
Je voiz par tout sans a - voir
ce Je voiz par tout sans a - voir

56

voir lieu ne pla - ce Je pers mon temps
lieu ne pla - ce Je pers mon temps
lieu ne pla - ce Je pers mon temps

65

et si fais mon de -
et si fais mon
et si fais mon de -

74

voir

de - voir

voir

T. 70,1 fehlt im Tenor Sb-b. Im Contratenor T. 46,3 wurde punktierte Sb-b durch punktierte M-b korrigiert.

Der Text schließt sehr gut an den vorangegangenen an: die Treuen Dienste werden ignoriert, man hört den Bittsteller nicht, auch das Verb pourveoir stellt den Bezug zum Gerichtsfall her.

Japrens tousiours. Et decroist mon savoir
Je me monstre on ne me daigne veoir
Je moffre assez. Mais on dit preu vous face.
Je say tout ce que me nuyst a savoir
Je say tous ceulx qui me pevent decevoir
Je nai guerdon de service que face

Je parle hault. On fait le sourd pour voir
Je demande. On ne me veult pourveoir
Je suis loyal. Desloyaulte mefface.
Je voy qui nay plaisir eur gre ne grace
Je fais tout bien et ne puy bien avoir

Je say tout ce que me nuyst a savoir...

Nuit et jour sans repos avoir

London A XVI, f. 33v-34r

Edited by Clemens Goldberg

(Fresneau)

Nuit et jour sans re - pos

Tenor

Bassus

Nuit et jour sans re - pos

10

a - voir Re -

et jour sans re - pos a - voir Re -

a - voir Re -

20

gret moc - cit et me tour - men - te Tant

gret moc - cit et me tour - men - te

gret moc - cit et me tour - men - te Tant

30

que nay plus nes - poir na - ten - te A cho - se je

A cho - se que je puis - se veoir

que nay plus es - poir na - ten - te A cho - se que

39

puis - se veoir

je puis - se veoir

Die Textverteilung dieses Stückes ist sehr unsicher, da zudem in mehreren Quellen zwei Fermaten eingetragen sind. Dies hängt auch mit der langen Pause am Anfang des Tenors zusammen, der z. B. in Riccardiana I ebenfalls textiert ist. In London sind wiederum alle drei Stimmen textiert, aber auch nicht konsistent.

Plus me souvient a dire voir
Et plus mon cueur sen malcontente
Nuit et jour sans repos avoir
Regret moccit et me tourmente

Jen pers le sens et le savoir
Au lit de plours soubz noire tente
Passant ma dame desplaisante
En la chambre de desespoir

Nuit et jours sans repos avoir...

Mes pensees ne me lessent une heure

London A XVI, f. 34v-35r

Edited by Clemens Goldberg

(Compere)

Mes pen - se - es ne me lais - sent

Tenor

Mes pen - se - es ne me lais -

Tenor

Mes pen - se - es ne me lais -

10

une heu - re

sent une heu -

sent une heu -

19

Et sans ces - ser mon

re Et sans ces -

re Et sans ces - ser

29

pov - re cuer la - beu - re Au

ser mon po - vre cuer

mon po - vre cuer la - beu - re

39

tres - gref mal quil a par sou - ve -
la - beu - re Au tres - gref mal
Au tres - gref mal

49

nir par sou - ve -
quil a par sou - ve -
nir par sou -

59

nir en con - tem - plant
nir En con - tem - plant sil pou -
ve - nir En con - tem - plant sil pou - ra par - ve -

69

sil pou - ra par - ve - nir
ra par - ve - nir Ja - mais au lieu
nir Ja - mais

78

Ja - mais au lieu ou sa da - me de - meu - re
ou sa da - me de - meu - re
au lieu ou sa da - me de - meu - re

The image shows a musical score for three voices, likely a three-part setting. It consists of three staves of music in G-clef (treble clef). The lyrics are written below the notes. The first staff has the lyrics 'Ja - mais au lieu ou sa da - me de - meu - re'. The second staff has 'ou sa da - me de - meu - re'. The third staff has 'au lieu ou sa da - me de - meu - re'. The music is written in a simple, rhythmic style with various note values and rests.

Dangier y est qui si fort me court seure
Quil nest vivant qui de ce me sequeure
Celle mesme ny veult la maintenir
 Mes pensees ne me lessent une heure
 Et sans cesser mon povre cueur labeure
 Au tresgref mal quil a par souvenir

Mais je say bien de ce je vous assure
Que de mon vueil je seroye au desseure
Se ie y povoye par nul tour parvenir
Mais se ensemble nous povons convenir
Force sera que pour elle je meure

Mes pensees ne me lessent une heure...

Mon loyal coeur a entrepris parti

London A XVI, f. 35v-36r

Edited by Clemens Goldberg

Mon lo - yal
Mon lo - yal cueur
Mon lo - yal cueur

10

cueur a en - tre - pris par - ti De
a en - tre - pris par - ti De
a en - tre - pris par - ti

20

vous a - mer ma loy - al - le par -
vous a - mer ma loy - al - le par -
De vous a - mer ma loy - al -

30

ti - e (par - ti - e) Tant que la mort
ti - e Tant que la mort
le par - ti - e Tant que la mort

40

en se - ra de - par - ti - e Puis
 en se - ra de - par - ti - e
 en se - ra de - par - ti - e

49

qua - mours la de vostre a - mour sor -
 e Puis qua - mours la de vostre a - mour
 Puis qua - mours la de vostre a - mour sor -

57

ti
 sor - ti
 ti

Je le vous ay egallement parti
 Afin quil treve du tout vostre partie
 Mon loyal cueur a entrepris parti
 De vous amer ma loyalle partie

Et si vous dy que puis que je parti
 Jay eu de joye si petite partie
 Que sur ma foy je vaulx mort en partie
 Vous le povez. regardez y pert. y

Mon loyal cueur a entrepris parti...